

Heinz Rudolf Sonntag y el pensamiento social latinoamericano en la República Federal Alemana*

CLARA RUVITUSO**

pp. 131-140

Esta conferencia fue dictada en el marco de las jornadas de celebración de los 60 años del Cendes, las cuales se extendieron del 13 de octubre al 30 de noviembre de 2021.

Para mi es un honor participar de este aniversario del Cendes y hablarles de una de sus figuras más emblemáticas: el sociólogo Heinz Rudolf Sonntag. Mi propósito es analizar quizás el capítulo menos conocido de su trayectoria: el rol de Heinz Rudolf Sonntag en la recepción del pensamiento social latinoamericano en Alemania, especialmente en el marco de la prestigiosa editorial Suhrkamp entre 1968 y 1973. Luego de una breve introducción sobre el contexto histórico, me voy a referir al rol mediador de Sonntag para la recepción de los debates dependentistas latinoamericanos (especialmente venezolanos) y del pensamiento de Darcy Ribeiro en el campo intelectual alemán.

Imagen 1

Los primeros 50 libros de la *edition* Suhrkamp



* Conferencia basada en el capítulo de Clara Ruvituso: «El 'otro' boom: La traducción de teoría social latinoamericana en Suhrkamp» (1968-1980)", del libro Peter Birle, Enrique Fernández, Clara Ruvituso, ed., *Las izquierdas latinoamericanas y europeas: Idearios, praxis y sus circulaciones transregionales en la larga década del sesenta*. Iberoamericana/ Vervuert, Frankfurt am Main / Madrid, 2021.

** Socióloga de la Universidad de La Plata. Doctora en Ciencias Políticas por la Universidad de Rostock. Actualmente es investigadora de Mecila, Instituto Iberoamericano (IAI) de Berlín. Correo-e: ruvituso@iai.spk-berlin.de

Suhrkamp y la teoría social latinoamericana

Entre 1963 y 1980, Günther Busch fue el editor responsable de los primeros 1000 libros de la *edition*, una de las colecciones más influyentes de literatura, ensayos y teoría social de Suhrkamp. La colección fue centro de la renovación intelectual en la República Federal Alemana. Con un diseño innovador y simple de la tapa, Willy Fleckhaus logró una revolución en el diseño alemán: comenzando con el violeta, la colección formaba un arcoíris en el estante, simbolizando una transformación y renovación intelectual. Entre los autores europeos editados, por nombrar a los más reconocidos, se encontraban Adorno, Barthes, Benjamin, Bloch, Brecht, Habermas, Foucault y Marcuse, así como los teóricos neomarxistas de los Estados Unidos Paul Baran, Paul Sweezy y el inglés Maurice Dobb. En este contexto, la revista *Kursbuch*, bajo la dirección de Karl Markus Michel y Hans-Magnus Enzensberger, fue un órgano central de la Nueva Izquierda y pionera en la recepción de los movimientos de liberación del Tercer Mundo y las estrategias revolucionarias del Sur. La publicación de autores latinoamericanos en la *edition* se concentró entre 1969 y 1980, antes del conocido *boom* de la literatura latinoamericana en la colección *Bibliothek* de Suhrkamp desde 1976. La presencia de temas latinoamericanos en la *edition* significó una ruptura en la circulación de conocimiento: la mayoría de los títulos publicados fueron de autores cercanos a las teorías de la dependencia y de la liberación, las dos categorías claves del pensamiento social latinoamericano, reconociendo por primera vez a un número considerable de autores latinoamericanos dentro de la teoría social.

Las denominadas «teorías de la dependencia» enfatizaron la naturaleza relacional del desarrollo y el subdesarrollo, colocándola en el contexto del modelo de centro-periferia y conectando las dependencias económicas y tecnológicas que explicaban porque algunos países se especializaban en la exportación de materias primas con términos de intercambio desfavorables y patrones de consumo determinados por el centro. Esta formulación implicó una apertura para repensar toda la historia colonial y postcolonial a nivel global, así como para configurar estrategias revolucionarias y reformistas diferenciadas para América Latina.

Estas ideas coincidieron con el desarrollo de los estudios regionales y las agencias estatales de ayuda al desarrollo de los países centrales de Europa y América del Norte, lo que implicó un aumento del financiamiento estructural para el análisis comparado de Asia, África y América Latina, en paralelo con la aparición de movimientos políticos de solidaridad internacionalistas. Aunque

desde 1968 diferentes editoriales de Alemania Occidental participaron en traducciones de la teoría social latinoamericana, la publicación en la *edition Suhrkamp* garantizó la circulación entre una audiencia intelectual muy amplia, dentro y fuera de la academia. Suhrkamp tenía un capital simbólico y alcance no comparable con otros editores ¿Cómo fue posible que algunos autores latinoamericanos llegaran a la colección *edition*?

Cuadro 1

Publicaciones sobre America Latina en *edition Suhrkamp* (1969–1980)

Nr.	Year	Author	Country	Type of Study	Type of publication	Mediated language
311 311 311 363	1969	1. Córdova 2. Silva Michelena 3. Silva Michelena/ Córdova 4. Sonntag/ Hochman	Venezuela Venezuela Venezuela Germany Venezuela	Theory Theory Theory Theory	Chapter Chapter Chapter Book	Spanish Spanish Spanish German
421 426	1970	5. Rójer Rivera 6. Sweczy/Huberman	Peru USA	Case Study, Peru Case Study, Cuba	Book Book	Spanish English
457 494 506 553	1971	7. Mestre 8. Araujo 9. Puffa 10. Enzensberger	Spain Venezuela Cuba Germany	Case Study, Guatemala Theory Poetry Theatre	Book Book Book Book	Spanish Spanish Spanish German
563 563 563 564	1972	11. dos Santos 12. Surikel 13. Furtado 14. Fuchner	Brazil Chile Brazil Germany	Theory Theory Theory Case Study, Brazil	Chapter Chapter Chapter Book	English French French German
589 602	1973	15. Izaguirre/Szankay 16. Córdova	Argentina Hungary/Argentina/Venezuela	Theory Theory	Chapter Book	Spanish Spanish
652 652 652 652 652 652	1974	17. Cardoso 18. Furtado 19. Mann 20. Quijano 21. Stavenhagen 22. Pié 23. Braun	Brazil Brazil Brazil Peru Mexico France Argentina	Theory Theory Theory Theory Theory Case Study, Peru Theory	Chapter Chapter Chapter Chapter Chapter Chapter Chapter	Spanish French Spanish Spanish English French Spanish
841	1976	24. Cardoso Piaffo	Brazil Chile	Theory	Book	English
942 987	1979	25. Eber 26. Boal	Germany Brazil	Case Study, Mexico Theory	Book Book	German Portuguese
706 977 1018	1980	27. Frank 29. Feder 29. Ribeiro	Germany/USA Germany/USA Brazil	Theory Case Study, Mexico Theory	Book Book Book	English English Portuguese

La intermediación de Sonntag: América Latina entre teoría y praxis

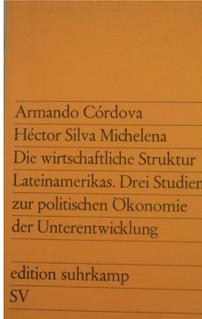
Sonntag, joven sociólogo marxista, doctorado en Bochum con una tesis sobre Marx y Lenin en 1967, conoció en 1963 a la socióloga venezolana Elena Hochman en el marco del centro de estudios sociales (*Sozialforschungsstelle*) de la Universidad de Münster. El matrimonio emigra a Venezuela en octubre de 1968 y se separa en 1972. Ese es el período en que Sonntag media en Suhrkamp la mayoría de las traducciones que vamos a analizar y Hochman actúa de traductora y co-autora.

La primera traducción de un texto de teoría social latinoamericana en la *edition* se publicó en 1969: fue una compilación de tres estudios de los economistas venezolanos Armando Córdova y Héctor Silva Michelena bajo el título «La estructura económica de América Latina: tres estudios sobre la economía política de subdesarrollo» (*Die wirtschaftliche Struktur Lateinamerikas: Drei Studien zur politischen Ökonomie der Unterentwicklung*). Antes de emigrar a Venezuela, Sonntag escribió una carta de recomendación

al editor Günther Busch, insistiendo en la necesidad de traer nuevas perspectivas al debate teórico existente sobre el capitalismo:

Imagen 2

Primera traducción de un texto de teoría social latinoamericana



Aquí respondo a su solicitud de introducirlo en «Aspectos teóricos del subdesarrollo». Es una compilación de ensayos de dos economistas de renombre en América Latina, que siguen la tradición de Baran, Sweezy, Lange, Dobb, etc. Sus nombres son Armando Córdova y Héctor Silva Michelena. Ambos enseñan en la Universidad Central de Venezuela. El libro fue publicado en 1967. Pensé que dos de los ensayos del libro podrían y deberían publicarse en en la República Federal, a saber, el trabajo conjunto *La estructura económica de 'países subdesarrollados'* y el ensayo de Silva Michelena *Problemas de ocupación en una economía petrolera*. Como lugar de publicación, no habría nada mejor que la «edition», ya que a menudo ha habido libros sobre los mecanismos del sistema social y económico capitalista, ¿por qué no sería posible y útil publicar un trabajo sobre problemas teóricos de la economía y la sociedad en los países subdesarrollados? Podría ser un buen complemento.¹

La compilación de Armando Córdova y Héctor Silva Michelena fue el libro número 311 de la colección. En el libro, compuesto finalmente por tres artículos, los autores propusieron algunas tesis centrales para una nueva definición de subdesarrollo, criticando los enfoques monetaristas y presentando variables estructurales para una comprensión histórica. El análisis del subdesarrollo tenía que considerar una serie de factores más complejos como las asimetrías internas, la distribución, la producción y la tecnología. Allí se introdujo más explícitamente el concepto de «dependencia» para definir el subdesarrollo como un producto histórico fuera del esquema de la modernización. El último artículo, escrito por ambos autores, presentó las bases teóricas y metodológicas para el análisis estructural, comparativo y sistémico del capitalismo, especialmente en el caso de los países subdesarrollados y dependientes. El libro finalizaba con un ensayo de los traductores titulado «Teoría y praxis en las ciencias sociales en América Latina». En ese ensayo Hochman y Sonntag

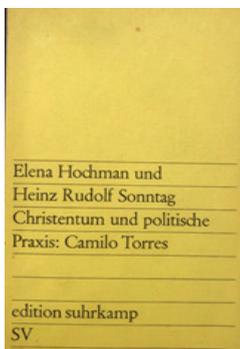
¹ Carta de Heinz Rudolf Sonntag a Günther Busch (Caracas, 24 de abril de 1969), traducción propia, en: Deutsches Literaturarchiv Marbach, citado de: Clara Ruvituso, ob.cit

introdujeron a los autores como una contribución contemporánea a las ciencias sociales en la conjunción de teoría y praxis. Sonntag y Hochman remarcaban que en América Latina la «teoría crítica» tenía una tradición iniciada por Bartolomé de las Casas en el período colonial, continuada por Simón Bolívar durante el proceso de independencia, que luego fue desarrollado dentro del marxismo por José Carlos Mariátegui, conduciendo al pensamiento contemporáneo sobre el subdesarrollo en el Tercer Mundo. De esta manera, los economistas venezolanos eran presentados en una larga línea histórica de ideas y en discusión con otros académicos latinoamericanos como Fernando Henrique Cardoso, Osvaldo Sunkel, Orlando Fals Borda, Octavio Ianni y Helio Jaguaribe, y con Baran, Bosso, Dobb, Frank y Mandel del marxismo occidental.

El 16 de julio de 1969, cuatro meses después de la primera edición, Busch escribió a Sonntag que ya se habían vendido 4.967 copias. Para 1971, la tercera edición ya estaba disponible. En paralelo a la traducción, Sonntag y Hochman estaban escribiendo un libro sobre Camilo Torres. Meses más tarde se publicó en la *edition* (363) el libro «Camilo Torres. Cristiandad y praxis política» (*Christentum und politische Praxis: Camilo Torres*). Tal como explicaba Sonntag en una carta a Busch fechada en abril de 1969, el libro tenía la intención de analizar, sobre todo, el pensamiento sociológico y político, y proporcionar una interpretación de la acción política del sacerdote y revolucionario asesinado en Colombia en 1966, quien ya era considerado un mito guerrillero a nivel internacional:

Imagen 3

Camilo Torres. Cristiandad y praxis política



Querido Sr. Busch, aquí tiene todo. Primero le comento lo más básico y luego sobre las partes individuales. *Lo básico*: según el concepto que Elena y yo desarrollamos y le enviamos el 6 de marzo de 1968, no se trata de una selección de los escritos de Camilo Torres. Usted y nosotros acordamos que sería mejor escribir un informe analítico coherente con citas detalladas de sus escritos y una interpretación de su acción política. Es por eso que no entendí bien su carta del 3 de abril ya que el libro que estamos escribiendo no es una selección. *Sobre las partes individuales*: su propuesta de título no es del todo objetiva; Camilo Torres era principalmente un sociólogo y no un teólogo, aunque era sacerdote. Entonces, se trata más bien de la cuestión del cristianismo práctico.

El libro tuvo mucha repercusión en la prensa: en el archivo de Marbach hay más de 15 reseñas sobre este libro.

Entre 1968 y 1978, Sonntag envió a Busch numerosas recomendaciones de textos publicados originalmente en portugués y español. Sonntag recomendó y envió a Busch manuscritos de los mexicanos Alonso Aguilar, Fernando Carmona, de Orlando Araujo y Ludovico Silva de Venezuela, de Celso Furtado, Octavio Ianni y Darcy Ribeiro de Brasil, y del haitiano Gérard Pierre Charles, entre otros, también mediando para obtener los derechos de los editores sudamericanos y proponer traducciones. En estas cartas, se muestra el papel de intermediario y las dificultades que planteaba la distancia en la circulación de textos publicados entre América Latina y Europa:

Como no me ha indicado que mis recomendaciones lo están molestando, agregó una nueva: Octavio Ianni (un excelente sociólogo brasileño). En 1968 publicó una investigación crítica muy importante bajo el título «O Colapso do Populismo no Brasil» sobre el desarrollo del subdesarrollo en Brasil. En vista de lo que está sucediendo en cada país (especialmente en sus aspectos sociológicos), el tema tiene, en mi opinión, una posibilidad de atraer interés incluso para la República Federal (...) Personalmente recomiendo este libro desde el corazón (la última parte de la oración es una cita de lo que Julio Cortázar llama «cursi» y no me gusta, pero no todas las cartas pueden ser una obra de arte).²

Esta intermediación e insistencias hicieron posible la traducción y publicación de dos volúmenes en 1971. El libro del economista y ensayista venezolano Orlando Araujo «Venezuela violenta» de 1968 fue traducido al alemán bajo el título «Venezuela. La violencia como condición previa a la liberación» (*Venezuela. Die Gewalt als Voraussetzung der Freiheit*) y publicado en la *edition* (número 494). Se trató de un ensayo político-económico, donde Araujo analizaba la estructura económica y social, la explotación y violencia «de arriba» desde una perspectiva histórica para explicar la violencia «desde abajo» y la necesidad de revolución.³

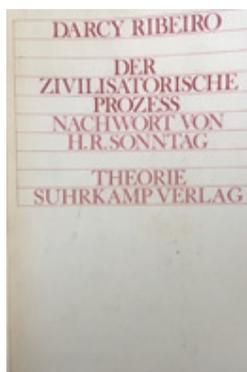
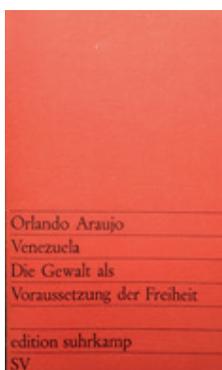
² Carta de Heinz Rudolf Sonntag a Günther Busch (Caracas, 18 de marzo de 1969), traducción propia. En Deutsches Literaturarchiv Marbach. Citado de Clara Ruvituso, ob. cit.

³ Un año antes, y por la intermediación de Hans-Magnus Enzenberger, había sido publicado en la *edition* el libro del peruano Héctor Béjar Rivera, escrito desde la cárcel, donde abordaba las estructuras sociales en Perú para explicar el fracaso del intento de revolución a través de la guerrilla.

Con la traducción y edición crítica de «El proceso civilizatorio» (*Der zivilisatorische Prozess*) de Darcy Ribeiro en 1971, Sonntag logró introducir al antropólogo, sociólogo, ensayista y literato brasileño en la editorial Suhrkamp. Ribeiro se encontraba en el exilio desde 1964 y se conoció con Sonntag en Venezuela.

Imagen 4

Orlando Araujo y Darcy Ribeiro



El libro, originalmente editado en Rio de Janeiro en 1968, ya contaba con una traducción al inglés y al español. Sonntag descubre a Ribeiro y no duda en ver su diferencia: por un lado su visión crítica del marxismo, del eurocentrismo y la cuestión indígena. En octubre de 1969, Sonntag envió a Michel, editor de la exclusiva colección *Theorie*, la edición en inglés del recientemente publicado *El proceso de civilización* con estimulantes argumentos para su publicación:

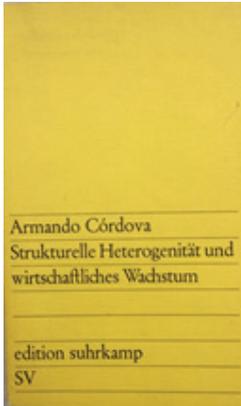
Con el mismo correo les envió la edición en inglés del libro de Darcy Ribeiro. Cabe señalar que la edición portuguesa es mucho más detallada, ya que contiene una excelente crítica resumida de las teorías del desarrollo de las ciencias sociales académicas, así como las del «marxismo clásico» ya sea de Lenin, Stalin, Kuusin, Konstatin u otros. Quizás, si estás pensando en publicar el libro, podrías tomar esta parte de la edición portuguesa (...) Espero que el libro despierte primero tu interés, luego un cierto entusiasmo y finalmente las ganas de no esconderlo más de los lectores regidos por el SPD-FDP de la República Federal. Me gustaría tener noticias tuyas pronto.⁴

⁴ Carta de Heinz Rudolf Sonntag a Karl Markus Michel (Caracas, 13 de octubre de 1969), en: Deutsches Literaturarchiv Marbach y citado en Clara Ruvituso, ob.cit.

En el estudio crítico de Sonntag publicado como epílogo, este presentaba dicha obra teórica como la mayor complejización existente del pensamiento estructuralista, crítico y revolucionario latinoamericano, luego de asumida la dependencia como estructura clave del subdesarrollo. Desde el punto de vista del capital simbólico de la publicación, una de las cuestiones centrales para destacar es que el libro de Ribeiro no fue publicado en la *edition*, sino en la colección *Theorie*.⁵ Luego de esta entrada al público alemán, Darcy Ribeiro contó con más publicaciones en Suhrkamp, tanto de ensayos teóricos como de literatura.

Imagen 5

El último texto publicado por *edition*



En 1973 salió el último texto editado en *edition* a través de la mediación directa de Sonntag: «Heterogeneidad estructural y crecimiento económico» (*Strukturelle Heterogenität und wirtschaftliches Wachstum*) de Armando Córdova (número 602). El libro incluía tres artículos: «Situación del empleo, desempleo, marginalidad y distribución del ingreso en América Latina», «Integración económica hacia el desarrollo o subdesarrollo integrado en América Latina» y «El concepto de capitalismo subdesarrollado de André Gunder Frank». En la contratapa, el libro se presentaba como una contribución central para comprender la estructura de la dependencia en sus implicaciones internas y externas, incluyendo la problemática de la «ayuda al desarrollo», un tema central en el debate alemán sobre el desarrollo/subdesarrollo.

La contribución central para comprender la estructura de la dependencia en sus implicaciones internas y externas, incluyendo la problemática de la «ayuda al desarrollo», un tema central en el debate alemán sobre el desarrollo/subdesarrollo.

Conclusiones

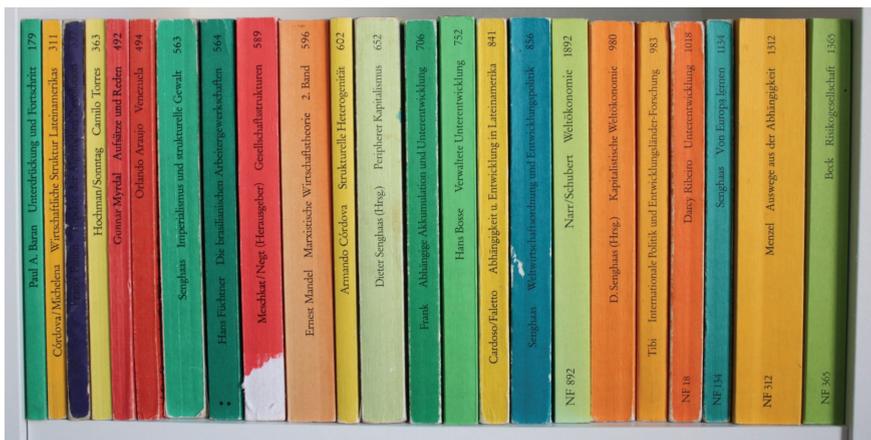
Las traducciones al alemán de autores latinoamericanos en la *edition* Suhrkamp fueron mediadas por diferentes actores y representaron una ruptura en las asimetrías Norte-Sur: luego de la mediación de Sonntag, la mayoría de los autores traducidos al alemán fueron mediados por el politólogo alemán

⁵ Esta colección solo publicó 200 títulos seleccionados por Hans Blumenberg, Jürgen Habermas, Dieter Henrich, Jacob Taubes y Niklas Luhmann entre 1966 y 1986.

Dieter Senghaas. Con respecto a la circulación del conocimiento, la primera intermediación de Sonntag representó una ruptura central debido al hecho de que, por primera vez, autores nacidos en América Latina y trabajando en español fueron considerados parte de la teoría social y reconocidos a través de la publicación en la *edition Suhrkamp*, que poseía un capital simbólico central en la circulación de la teoría crítica. La primera intermediación permitió la traducción de los economistas venezolanos Armando Córdova, Héctor Silva Michelena, Orlando Araujo y la entrada del brasileño Darcy Ribeiro al público alemán. La intermediación temprana de Sonntag produjo una ruptura en un doble sentido: en primer lugar, porque se trató de la traducción de autores latinoamericanos reconocidos como teóricos y, en segundo lugar, porque eran traducciones en su mayoría directas del español (o portugués) a un idioma considerado «central». A través de los estudios introductorios, autores desconocidos fueron presentados dentro de una larga tradición intelectual propia situada en América Latina, intentando un reconocimiento de autores periféricos como «teóricos».

Imagen 5

Los autores traducidos



De hecho, el español y el portugués siguen siendo, hasta hoy, poco reconocidos como idiomas de producción teórica. Esta cuestión fue una preocupación de Sonntag a lo largo de toda su trayectoria. En este contexto de asimetrías, considero que la acción estratégica de Heinz Rudolf Sonntag fue crucial y hasta ahora poco estudiada: las cartas, estudios introductorios,

listas bibliográficas constituyeron herramientas fundamentales para el reconocimiento y mediación de teóricos del sur en el norte.

Solo aquellos que todavía creen que el ombligo de los acontecimientos históricos se encuentra en algún lugar entre Viena, Berlín, Bonn, Moscú, Washington y Roma se resentirán por el hecho de que se trata de una teoría del Tercer Mundo y para el Tercer Mundo.⁶

⁶ Sonntag, Heinz Rudolf (1971) «Nachwort von Heinz-Rudolf Sonntag», en Darcy Ribeiro: *Der zivilisatorische Prozess*, Frankfurt a. M., Suhrkamp, p. 255, traducción propia.